

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	TRANSITION STUDIES II / TRANSITION STUDIES II	
Ders Kodu / Course Code	705003082020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	4.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	3	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	English / English	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı öğrencilere Çeviribilim'in temel kavramların tanıtılmak ve bu kavram bilgisini çeviri eyleminde ne şekilde kullanabileceklerini göstermektir.	This course is intended to provide an introduction to basic concepts and issues in Translation Studies and a broad-based foundation for further studies of translation. The aim of this course is to provide an overview of translation studies as a specific area of study with translation theory as a crucial component of this area. Considering the steps and various factors involved in the translation process, the course aims to come to the conclusion that translating is basically decision making.
İçeriği / Content	- Edebi çeviri odaklı çeviri kuramları - Pratik	- Translation theory with special focus on literary translation - Practice
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	- Göktürk, Akşit. Çeviri Dillerin Dili. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları Ltd. Şti., 1994. - Newmark, Peter. A Textbook of Translation. United Kingdom: Prentice Hall International Ltd., 1992. - Basnnett Mc Guire, Susan. Translation Studies. - Lefevere, A., Translation, Rewriting and the Manipulation of the Literary Fame. London and New York: Routledge, 1992. - Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility. London: Routledge, 1995.	- Göktürk, Akşit. Çeviri Dillerin Dili. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları Ltd. Şti., 1994. - Newmark, Peter. A Textbook of Translation. United Kingdom: Prentice Hall International Ltd., 1992. - Basnnett Mc Guire, Susan. Translation Studies. - Lefevere, A., Translation, Rewriting and the Manipulation of the Literary Fame. London and New York: Routledge, 1992. - Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility. London: Routledge, 1995.
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üyesi Önder Çetin	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri ediminin güçlüklerini ve çevirmenin sorumluluğunu anlayabilmek.	To be able to understand the problems and complexities of translation, and the responsibilities of the translator.
2	'Kültür' kavramının çeviri sürecinde nasıl bir işlevi olduğunu anlayabilmek.	To be able to grasp how the concept of culture functions in the translation process.
3	Edebi ve edebi olmayan metinlerin çeviri süreçlerini karşılaştırabilmek	To be able to prepare and compare translations of literary and non-literary texts and identify the merits and flaws of each translation.
4	Çeviri metinlerine çeşitli kuramlar açısından yaklaşabilmek.	To be able to approach translated texts with various translation theories.
5	Çeviri kuramları konusundaki temel bilgileri kullanarak çeviri sürecini daha bilinçli kılabilmek.	To be able to render the translation process more appropriate through the basic knowledge of translation theory.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Dersin tanıtımı ve içeriği				
	Introduction to the course				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Basnnett Mc Guire, Susan. Translation Studies. Chapter I, Central Issues.	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Basnnett Mc Guire, Susan. Translation Studies. Chapter I, Central Issues.				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Basnnett Mc Guire, Susan. Translation Studies. Chapter II, History of Translation Theory.	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Basnnett Mc Guire, Susan. Translation Studies. Chapter II, History of Translation Theory.				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri: Dillerin Dili, VI. Bölüm	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Çeviri: Dillerin Dili, VI. Bölüm				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Benjamin, Walter. "The Task of the Translator"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Benjamin, Walter. "The Task of the Translator"				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility, I. Bölüm	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility, I. Bölüm				
7	Istanbul, Orhan Pamuk	Soru-cevap, tartışma, metin incelemesi, çeviri			
	Istanbul, Orhan Pamuk				
8	Geri bildirim: Istanbul, Orhan Pamuk	Tartışma, metin incelemesi			
	Feedback: Istanbul, Orhan Pamuk				
9	Vize sınavı				
	Midterm Exam				
10	Kaplumbaglar, Fakir Baykurt	Soru-cevap, tartışma, metin incelemesi, çeviri			
	Kaplumbaglar, Fakir Baykurt				
11	Geri bildirim: Kaplumbaglar, Fakir Baykurt	Tartışma, metin incelemesi			
	Feedback: Kaplumbaglar, Fakir Baykurt				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	İnternet makalesi: En Sıcak Yıl	Soru-cevap, tartışma, metin incelemesi, çeviri			
	Online article: En Sıcak Yıl				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Geri bildirim: En Sıcak Yıl	Tartışma, metin incelemesi			
	Feedback: En Sıcak Yıl				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	The Sea Around Us, Rachel Carson	Soru-cevap, tartışma, metin incelemesi, çeviri			
	The Sea Around Us, Rachel Carson				
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Geri bildirim: The Sea Around Us	Tartışma, metin incelemesi			
	Feedback: The Sea Around Us				
16	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Proje Hazırlama / Project Preparation	1	15.00	15.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	2	10.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	2	15.00	30.00
Derse Katılım / Attending Lectures	15	2.00	30.00
Ev Ödevi / Homework	7	4.00	28.00
Toplam / Total:	29	50.00	127.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes											
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12
1.Çeviri ediminin güçlüklerini ve çevirmenin sorumluluğunu anlayabilmek. / To be able to understand the problems and complexities of translation, and the responsibilities of the translator.				3	3			5		5	3	5
2.'Kültür' kavramının çeviri sürecinde nasıl bir işlevi olduğunu anlayabilmek. / To be able to grasp how the concept of culture functions in the translation process.				4	3			5		5	3	5
3. Edebi ve edebi olmayan metinlerin çeviri süreçlerini karşılaştırabilmek / To be able to prepare and compare translations of literary and non-literary texts and identify the merits and flaws of each translation.			3	3	4			5		5	4	5
4.Çeviri metinlerine çeşitli kuramlar açısından yaklaşabilmek. / To be able to approach translated texts with various translation theories.			3	5	4			5		5	4	5
5.Çeviri kuramları konusundaki temel bilgileri kullanarak çeviri sürecini daha bilinçli kılabilmek. / To be able to render the translation process more appropriate through the basic knowledge of translation theory.			4	5	5			5		5	4	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high